

準 1 級 長文の語句空所補充

Read each passage and choose the best word or phrase from among the four choices for each blank. Then, on your answer sheet, find the number of the question and mark your answer.

Cross-Cultural Communication

In our global society today, English is the language that people use most often to communicate with others from a different country or culture. However, this often results in a communication gap that speakers themselves are not aware of. (1) simply translating a phrase commonly used and readily understood in your culture directly into English may not really communicate your message or intention even when the other person understands English very well. This problem has been the subject of research for many years, but in recent years, how to communicate effectively in English has become an important topic, particularly in the business world.

One example of research in this field is “The Culture Map: Breaking Through the Invisible Boundaries of Global Business,” a book by Erin Meyer, a professor and researcher at a business school in the United States. The author focuses on (2). In particular, she discusses the “Anglo-Dutch Translation Guide” and analyzes how different cultures, British and Dutch, interpret the same expression in different ways. Three lists are provided: “What the British Say,” “What the British Mean,” and “What the Dutch Understand.” These differences indicate a gap in understanding. For example, to the British, the expression “Very interesting” can mean “I don’t agree,” but the Dutch tend to understand it as “He likes my idea.”

There are many differences between Japanese and other languages, including English—too many to count. For example, politicians often say “*zensho shimasu*.” It means that they will “do what they can” or “do their best.” When this expression is used in Japanese, it means that an effort will be made, but it probably won’t be successful or the desired result will probably not be realized. An English speaker would understand this expression in a more positive way and expect the speaker to do something helpful or offer support. Not surprisingly, (3). In our global society today, when you sense that the person is feeling frustrated with the communication or you are concerned about possible miscommunication, it is important not to react emotionally, but to calmly clarify the possible misunderstanding.

(1)

1. In spite of this,
2. In other words,
3. Otherwise,
4. In exchange,

(2)

1. communication that takes place between family members and friends
2. the role of good communication in doing business
3. expressions that have been adopted from popular culture in the United States
4. communication patterns in a multicultural and global business environment

(3)

1. this could lead to the desired result much sooner
2. this could lead to a serious misunderstanding in business
3. this could result in increased sales
4. this could discourage politicians from offering support

準 1 級 長文の内容一致選択

Read each passage and choose the best answer from among the four choices for each question. Then, on your answer sheet, find the number of the question and mark your answer.

Mallows Bay

Mallows Bay is a body of water on the Potomac River in the United States that is known for its “ghost fleet.” This refers to the old, abandoned ships that are quietly submerged in its shallow waters. Many are wooden steamships that date back to the early 20th century. Some appear to be the remains of battleships. Others, now covered with vegetation, are barely recognizable as ships. The bay is a collection of ship wreckage that also tells us much about history, so not surprisingly, it is also known as a graveyard for ships.

In particular, Mallows Bay is home to a large collection of ships that have played a role in American history. Among them are ships that were actually used in the American Revolution. Others date back to the shipbuilding boom prior to World War I. At the time, the United States began a massive project to build ships to support its allies in the war. In fact, it succeeded in building an emergency fleet of 1,000 steamships in just 18 months. Nevertheless, by the time many of the vessels were completed, the war was over and they were no longer needed. Some of the ships were sold to foreign countries at a cheap price and others were used in a Hollywood movie. Most of them were sold to a salvage company that saved and sold what could be reused such as iron. The remaining wooden parts of the ships were burned and abandoned. Even though they never fulfilled their function, their construction is said to have contributed to the economic and industrial development of the country.

In addition to its historical significance, Mallows Bay is also recognized as a very important and unique environment that sustains a wide variety of plants, birds, mammals and fish. In 2019, in recognition of its combined historical and ecological importance, the bay was declared a National Marine Sanctuary. This designation refers to a certain area where the marine life and the environment receive special protection to ensure that they are preserved. More specifically, in the case of Mallows Bay, it also means that both its diverse ecosystem and the collection of ship wreckage constitute a major attraction for tourists, in particular, for those interested in fishing, ecology, and history. This recognition as a National Marine Sanctuary will certainly ensure that its unique history and diverse ecosystem will be preserved for later generations to study, experience, and enjoy.

Now that Mallows Bay has been declared a National Marine Sanctuary, we are encouraged to enjoy the ships and natural environment in a way that is both fun and educational. The number of tourists can be expected to increase in the future and this will contribute to greater appreciation of the site. The ships are part of the country's heritage, that is, what has been inherited from past generations. They are cultural assets that reflect regional and national history and development on many different levels. The ships were built during a time of war and conflict, but today they serve to promote exchange, communication, and wider cultural understanding by preserving an important moment in history.

(1) According to the author of this passage, what do we learn about Mallows Bay?

1. There remain a lot of old ships that are historically significant.
2. It is famous for its ghost fleet that is home to rare marine life.
3. It is a very famous place to enjoy water sports all year around.
4. The wooden steamships were used as a graveyard long ago.

(2) The ships built during WW I were not used because

1. most of the ships were saved for military training in the Atlantic Ocean.
2. a rumor that they were full of ghosts stopped soldiers from boarding the ships.
3. local residents had taken all the valuable metals to sell to a salvage company.
4. when the ships were completed, WWI had already ended and they had lost their purpose.

(3) The aim of recognizing Mallows Bay as a National Marine Sanctuary is to ensure that

1. later generations will understand the reason for the shipwrecks.
2. its natural resources will serve the needs of nation.
3. the marine life in the sanctuary will attract more tourists each year.
4. its environment and history will be protected and preserved.

(4) According to the author, what can tourists learn about Mallows Bay?

1. They can learn about historic buildings and their origins in addition to the local and national history of the United States.
2. By exploring the ship wreckage called "ghost fleet," they can learn about the history and environment of Mallows Bay.
3. Since Mallows Bay has a rich marine ecosystem, they can enjoy observing indigenous fish which they cannot observe elsewhere.
4. Through their experience at Mallows Bay, they can learn about the history and the educational role of National Marine Sanctuaries and World Heritage Sites.

【本文の和訳：長文の語句空所補充】

異文化コミュニケーション

現代のグローバル社会では、国や文化が異なる人とコミュニケーションをとるのに英語がもっともよく使われている。しかし、これはしばしば話し手自身が気づいていないコミュニケーションのギャップを引き起こす。言いかえれば、自分たちの文化ではなにげなく使われて理解されやすいフレーズをそのまま英語に訳してしまうと、相手がとても英語がよくできる人であっても、用件や言いたいことがうまく伝わらないことがあるかもしれない。この問題は長年、研究対象になっているが、近年、英語での効果的なコミュニケーションは特にビジネスの分野において重要なテーマになってきている。

アメリカのビジネススクールの教授にして研究者、エリン・メイヤーの著書『異文化理解力 — 相手と自分の真意がわかるビジネスパーソン必須の教養』（原題：The Culture Map: Breaking Through the Invisible Boundaries of Global Business）はこの分野の研究の一例である。著者は、多文化でグローバルなビジネス環境におけるコミュニケーションのパターンに注目している。中でも彼女は「英蘭翻訳ガイド」について論じていて、イギリスとオランダという異なる文化では、同じ言い回しをどのように違った意味に解釈しているかについて分析している。「イギリス人はこのように言う」「イギリス人はこのように思っている」そして「オランダ人はこのような意味と受け取っている」という3つのリストがある。リストの違いは受け取り方のずれを表している。例えば、イギリス人にとっての「Very interesting」という言葉は「I don't agree.」を意味する可能性もあるが、オランダ人はその言葉を聞いて「He likes my idea.」と受け取りがちであるという。

日本語と、英語を含めた他の言語との間には、数えきれないほど多くの違いがある。例えば政治家がよく口にする「善処します」がある。それは彼らが「できることをする」「最善をつくす」ことを（文字通りには）意味する。この言葉が日本語で使われる場合、努力はするが、うまくはいかないかもしれない、もしくは望ましい結果にはならないかもしれないということの意味する。英語を話す人はこの言葉をもっと前向きな意味に受け取り、言った人が自分にとって役に立ってくれたり援助してくれたりすることを期待する。当然のことながら、こうしたことがビジネスにおいて重大な誤解を引き起こすかもしれない。今日のグローバル社会では、相手がコミュニケーションにいらだっているようだと気づいたり、自分のコミュニケーションがうまくいっていないのではないかと気になったりしたら、感情的に対応するのではなく、誤解の可能性を落ち着いて明確にすることが大切である。

(1)

1. こうしたことにも関わらず,
2. 言い換えれば,
3. そうでもなければ,
4. 引きかえに,

(2)

1. 家族と友人との間で行われるコミュニケーション
2. ビジネスを行う際のよいコミュニケーションの役割
3. アメリカの大衆文化に由来する言い回し
4. 多文化でグローバルなビジネス環境におけるコミュニケーションのパターン

(3)

1. こうしたことが望ましい結果をいち早く導くかもしれない。
2. こうしたことがビジネスにおいて重大な誤解を引き起こすかもしれない。
3. こうしたことが売上増加を生じさせるかもしれない。
4. こうしたことが政治家の援助の申し出を妨げるかもしれない。

【本文の和訳：長文の内容一致選択】

マローズ湾

マローズ湾はアメリカのポトマック川にある水域で、「幽霊船団」で知られている。これは昔に放置された船が浅瀬に静かに沈んでいるからである。その多くは 20 世紀初頭の木造蒸気船である。戦艦の残骸のように見えるものもある。そのほかは、草木に覆われていて、かろうじて船だとわかる程度だ。湾は、歴史についても多くを教えてくれる放置船の残骸の集まりで、それゆえ驚くことではないが、船の墓場としても知られている。

特にマローズ湾は、アメリカ史に登場してきた船の大規模な集積場であると言える。船の中には、独立革命で実際に使われたものもある。第一次大戦前の船舶建造ブーム時代のものもある。そのころ、アメリカは戦争同盟国を支援するため、船舶建造の大規模プロジェクトを開始した。実際、1000 隻の蒸気船からなる緊急船団がわずか 18 か月で出来上がった。しかし、多くの船が完成したころには戦争が終わり、もはや必要ではなかった。外国に安く売られた船もあれば、ハリウッド映画に使われた船もあった。大半の船は鉄など再利用できそうなものを回収して売るサルベージ会社に売却された。残った船の木造部分は焼かれて放置された。船としての役目を果たすことはなかったとはいえ、船を建造したことは国の経済や産業の発展に貢献したと言える。

そうした歴史的意義に加えて、マローズ湾は、多種多様な植物、鳥、ほ乳動物、魚が存在するという非常に重要でユニークな環境としても知られている。2019 年、その歴史的かつ生態学的な重要性が認められて、湾は国立海洋保護区に指定された。この指定を受けることは、海洋生物や環境が確実に維持されるための特別な保護が受けられる地域であることを意味している。より具体的に言うと、マローズ湾の場合は、多様な生態系と放置船の残骸の集まりが、観光客特に釣り、生態系、歴史に興味がある人を強く引きつけることも意味している。国立海洋保護区として認定されたことは、そのユニークな歴史や多様な生態系が守られて、これから何世代もその地域を研究したり、体験したり、楽しんだりすることを保証してくれるはずだ。

国立海洋保護区に指定されたので、娯楽と教育の両面から船や自然環境をより楽しめるようになる。将来的には観光客数の増加が見込まれており、それが当地への理解をより深めることに役立つだろう。船は国家遺産、つまり過去の世代から受け継がれたものである。それは地域や国の歴史と発展の種々多様な側面を見せてくれる文化的資産である。船は戦いと争いの時代に建造されたが、歴史の重要な瞬間を残すことで、交流、コミュニケーション、より広い文化理解を促すことに今では役立っている。

(1)筆者によれば、私たちがマローズ湾について知ることができるのは何か。

1. そこには歴史的意義のある古い船がたくさん残っていること。
2. 希少な海洋生物のすみかになっている幽霊船団で有名なこと。
3. 年中水上スポーツが楽しめる場所でとても有名なこと。
4. 木造蒸気船が長い間墓場として使われたこと。

(2) 第一次大戦中に建造された船が使われなかった理由は、

1. 大半の船が大西洋での軍事訓練に収用されたためである。
2. 幽霊がたくさんいるという噂のせいで乗組員がよりつかなかったためである。
3. 付近の住民がお金になる金属をサルベージ会社に売ろうと持ち去ったからである。
4. 船が完成したときには、第一次大戦がほぼ終結していて、船としての用途がなくなっていたからである。

(3)マローズ湾の国立海洋保護区としての指定の目的は、

1. 後世にも船が放置された理由がわかるようにすることを保証することである。
2. 天然資源が国家の需要に役立つことをすることである。
3. 保護区の海洋生物が毎年より多くの観光客の関心をひくことを保証することである。
4. 環境と歴史が保護維持されることを保証することである。

(4)著者によれば、観光客はマローズ湾について何を学べるか。

1. アメリカの地方や国の歴史、さらに歴史的建造物やその成り立ちについて学べる。
2. 「幽霊船団」と呼ばれる放置船の残骸を探検して、マローズ湾の歴史と環境について学べる。
3. マローズ湾には豊かな海洋生態系があるため、ほかでは見られない固有種の魚の観察を楽しめる。
4. マローズ湾での体験によって、国立海洋保護区と世界遺産の歴史的教育的役割について学べる。